



DE TERUGKEER

(The Return)

Eenakter

door

MARIO FRATTI

vertaling

Janny Spijker

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)

Tel: 072 - 5 11 24 07

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **DE TERUGKEER - THE RETURN** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **MARIO FRATTI** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

Copyright: © 1999 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv

Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl

E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: www.ibva.nl

Email: info@ibva.nl

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **5** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

Sylvia

Maso

Moeder

De begeleider

Stem van Maso's zuster

DECOR:

Een zacht verlichte kamer, met een helder verlichte gang achterin. Rechts een deur met daarnaast een laag raam. Op de vensterbank een paar planten.

Als het doek opgaat zit Sylvia te borduren aan haar bruidsjurk. Even later zien we het nerveuze gezicht van Maso voor het raam verschijnen.

Maso: Sylvia, ben je daar?

Sylvia: Pas op de bloemen.

Maso: Wat doe je in het donker?

Sylvia: Ik ben aan het borduren. Stil nu. Ze is in de kamer hiernaast.

Maso: Mag ik binnenkomen?

Sylvia: Beter van niet. Je ruïneert de planten.

Maso: Even maar. Dan gaan we weg.

Sylvia: Vandaag niet. Je weet wie er terugkomt.

Maso: Des te meer reden om uit te gaan. Al die tranen, scènes. Laat me er nou in.... Als je de deur niet opendoet, kom ik door het raam. (*Sylvia opent de deur. Maso komt binnen, nerveus, en probeert haar te kussen*)

Maso: Toe nou, een klein kusje... Wat heb je toch?

Sylvia: Vandaag niet.

Maso: Al die bloemen, die duisternis... het is zo deprimerend.... Is zij daar? (*Sylvia knikt*) Ik doe het licht aan. (*doet het licht aan en kijkt in het rond naar het speelgoed, kladboeken ed. en vermijdt de jacks die over een stoel hangen*) Ze heeft alles tevoorschijn gehaald... Het lijkt wel een circus. Wat doe je?

Sylvia: Zie je dat niet?

Maso: Je bruidsjurk?

Sylvia: Ja.

Maso: De.. de oude?

Sylvia: Ik maak hem. Ik kon hem niet weggoaien.

Maso: Met dat mens altijd om ons heen... We moeten hier weg.

Sylvia: Vandaag niet.

Maso: Wacht je hier op hem?

Sylvia: Ja. En dat zou jij ook moeten doen. Het zou haar een plezier doen.

Maso: Nee, ik niet! Laten we weggaan. Ik smeeek je...

Sylvia: Alsjeblieft Maso..... Ze is hier. Je weet dat ze ons altijd in de gaten houdt. Zelfs als ze net doet alsof ze ons niet ziet.

Maso: Ik weet het. Ik krijg er kippenvel van.

Sylvia: Houd er rekening mee, dat ze heel wat heeft doorgemaakt en nog steeds doormaakt. Vandaag bijvoorbeeld. Ze was al heel vroeg op. Ze heeft hier alles klaargezet, de bloemen, het speelgoed, de kleren. Ze heeft zelfs zijn rapporten van de lagere school tevoorschijn gehaald... God weet waar ze die heeft gevonden. Alles is in perfecte

staat... zelfs zijn pak. En zij is vast in haar zondagse kleren, wacht maar af.... Ik krijg er ook kippenvel van.... En de vragen die ze steeds stelt....

Maso: Praat me niet over haar vragen. Die kunnen je helemaal gek maken.. “Poetste hij zijn tanden?”.. “Lachte hij?”... “Sprak hij over mij?”.. Ze benut elke kans! Ze maakt ons kapot als we niet gauw maken dat we hier wegkomen.

Sylvia: Vandaag zal ze hem “zien”. Dan is ze overtuigd. Ze heeft ons nu nodig. Het zou haar dood zijn als we haar nu in de steek zouden laten.

Maso: Vraagt ze wel eens naar ons?

Sylvia: Nooit.

Maso: Ik weet zeker dat ze het weet.

Sylvia: Ik ben daar niet zo zeker van. Ze negeert het volledig. Nooit een woord, nooit iets.

Maso: Zal ze niet vermoeden dat wij elkaar zien?

Sylvia: Ze vraagt er nooit naar. Ik heb een paar keer geprobeerd erover te beginnen, maar ze luisterde gewoon niet. Ze is altijd in gedachten...

Maso: Ze heeft zo'n uitgestreken gezicht, zo koud... Ik zou er alles voor overhebben om uit deze nachtmerrie te kunnen ontsnappen. We moeten haar de waarheid vertellen.

Sylvia: Misschien krijgen we daar vandaag de kans toe. Na de terugkeer.

Maso: Onthou wel dat we er niet jonger op worden. We kunnen haar niet toestaan onze levens te ruïneren.

Moeder: *(op in de hal. Ze draagt geen zwart. Tegen Maso)* Fijn dat je bent gekomen. Wie staan er allemaal aan het station?

Maso: Vrienden, vaandeldragers...

Moeder: Hoeveel vaandeldragers?

Maso: Eh.. twee.

Moeder: En hoeveel vrienden?

Maso: Veel meer... Ze dragen allemaal badges. Zelfs de majoor is er. En iemand van de krant. *(moeder is trots)* Het staat op de voorpagina met grote rode letters. Iedereen koopt de krant.

Moeder: Ze houden allemaal van hem... Ze leggen allemaal een claim op hem...*(bitter)* Ze zullen over hem vechten...

Maso: Dat is waar. Zelfs de priester is er. En de advocaat, Lorenzo.

Moeder: Hoeveel.. denk je?

Maso: Hoeveel wat?

Moeder: Vrienden?

Maso: Eh... ongeveer tien. *(moeder is teleurgesteld)* Het is het verkeerde tijdstip. De mensen zijn op hun werk...

Moeder: Wanneer komen ze hier?

Maso: Elk moment nu. Zal ik ze tegemoet gaan?

Moeder: Nee!... Blijf hier. Heb je al die spullen gezien?.. Dit was zijn lievelingsjas... de laatste die hij kocht voor hij het leger inging... zijn jachtschoenen... Heeft hij je ooit over zijn jagen verteld?

Maso: Nee... We hadden zoveel problemen... hij heeft het nooit gehad over jagen.

Moeder: Dit is zijn eerste pijp. Hij was achttien toen hij zijn eerste pijp rookte... stiekem.... Ik kwam er pas later achter. Had hij er in het kamp ook een?

Maso: *(op zijn hoede)* Hij maakte er een, maar kon hem niet gebruiken. Hij deed het niet. Dat heb ik al verteld. We ruilden met liefde al het beetje goud dat we hadden voor iets te roken. Ik gaf ze mijn horloge... Ik weet niet meer wat hij had. Ik denk dat hij geen goud bij zich had.

Moeder: Rook en eten tegelijkertijd, zei je tegen mij. Om warm te blijven. Sylvia vroeg me daar laatst naar. Ze begreep het niet. Wil je het haar uitleggen?

Maso: We namen een mondvol rook en stopten daar een stuk brood bij... We hielden het zolang mogelijk in onze mond zonder er op te kauwen, tot het vanzelf oploste. Zo bleven onze magen warm.

Sylvia: Was jullie brood ook zwart, net als de onze?

Maso: Bij ons vergeleken was die van jullie wit.

Moeder: Dit zijn zijn schetsboeken... Zijn eerste tekeningen... een schip, een muis, een appel... Had hij de kinderen in het park opgemerkt? Sprak hij weleens met ze?

Maso: We zagen ze niet veel. Hij sprak niet veel. Om zijn krachten te sparen. Hij keek ook niet naar ze. Het was veel te pijnlijk. Het was beter voor jezelf om ze te negeren.

Sylvia: Hoe oud waren die kinderen?


Maso: De jongste die ik heb gezien was ruim twee jaar. Vrouwen die zwanger waren werden direct afgevoerd naar de gaskamers.

Sylvia: Werden de kinderen van hun ouders gescheiden?

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto